

MANUAL ELAN
VERSÃO PARA ANOTAÇÃO DE 3 TRILHAS – TRANSCRIÇÃO, TRADUÇÃO E
NOTAS

OUTUBRO - 2013

TRABALHANDO COM O ELAN¹

ELAN(Eudico Linguistic Annotator) - “Eudico” stands for the “European Distributed Corpus” project. ELAN was developed at the Max Planck Institute for Psycholinguistics in The Netherlands (<http://www.mpi.nl>)

- ✓ É UM PROGRAMA QUE PERMITE FAZER ANOTAÇÕES PARA VÍDEOS E ÁUDIO. ELE PERMITE ASSOCIAR QUALQUER TIPO DE ANOTAÇÃO (TRANSCRIÇÃO, TRADUÇÃO E ETC.) A UM SEGMENTO SELECIONADO DA MÍDIA (SOM OU IMAGEM).
- ✓ É ESCRITO NA LINGUAGEM JAVA, PODE SER RODADO NO WINDOWS E MAC.
- ✓ USA UMA VARIEDADE DE FORMATOS DE ARQUIVOS DE VÍDEO, TAIS COMO: ARQUIVOS MP(E)G E VOB, ARQUIVOS Apple QuickTime MOV E ARQUIVOS DO WINDOWS AVI E WMV. ARQUIVOS DE SOM .WAV.
- ✓ IMPORTA E EXPORTA TEXTOS INTERLINEARIZADOS DO FORMATO TOOLBOX COM EXTENSÃO *.TXT, TRANSCRIBER COM EXTENSÃO *.TRS E ARQUIVOS CHAT COM EXTENSÃO *.CHA.

COMO INSTALAR O PROGRAMA ELAN:

Download <http://www.mpi.nl/tools/elan.html>.

PREPARANDO O VÍDEO PARA USAR NO ELAN:

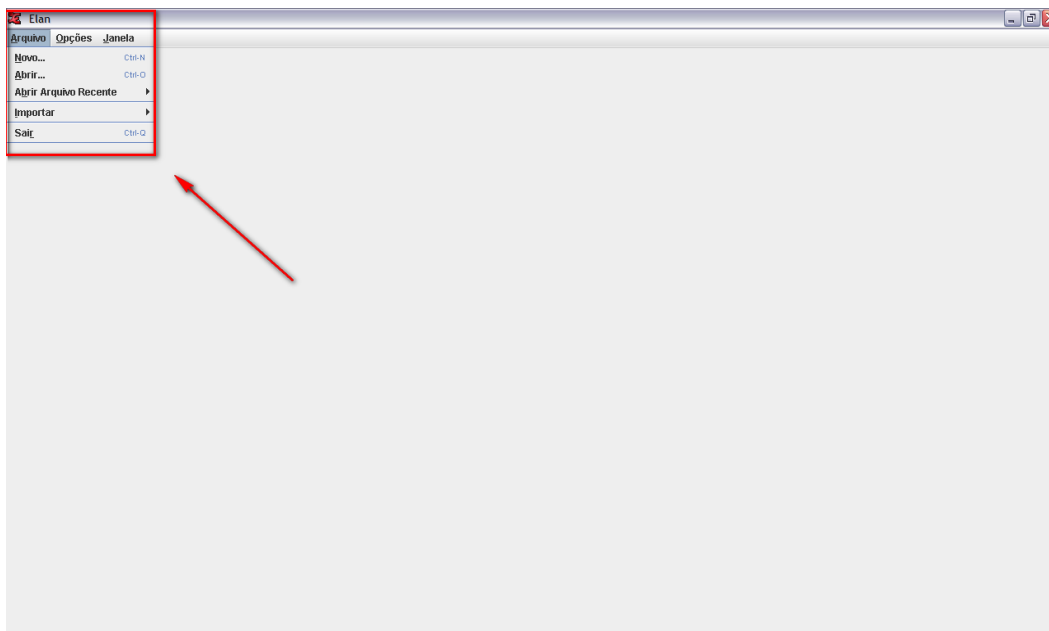
- 1- COMO CAPTURAR A IMAGEM DA CÂMERA E TRANSFORMAR EM ARQUIVO *.MPEG;
- 2- COMO CAPTURAR O SOM DO GRAVADOR ANALÓGICO, MINI DISK, E TRANSFORMAR NUM ARQUIVO *.WAV
- 3- MUITAS INFORMAÇÕES NO MANUAL

●* **IMPORTANTE!!!!!!**

ANTES DE INICIAR O SEU TRABALHO LEMBRE-SE DE ABRIR UMA PASTA COM OS SEUS ARQUIVOS DE IMAGENS (MPEG) E DE SOM (WAV).

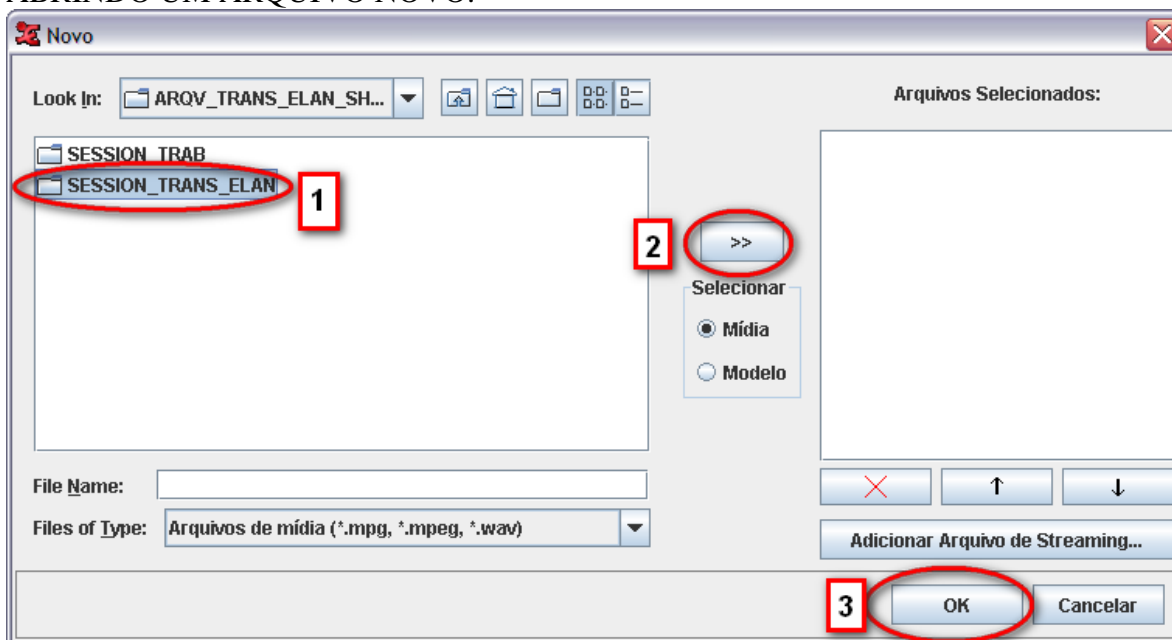
¹ este manual é uma adaptação resumida, para uma notação simples, do manual Eudico Linguistic Annotator versão 3.0 – retirado da página <http://www.lat-mpi.eu/tools/elan/> - Autor original: Birgit Hellwig – Versão para anotação de 3 trilhas – transcrição, tradução e notas.

CLIQUE NO ÍCONE DO PROGRAMA;
CLIQUE EM ARQUIVO:



- ✓ CLICANDO EM **NOVO** – VOCÊ TERÁ A OPÇÃO DE ABRIR ARQUIVOS DO TIPO *.MP(E)G (PARA IMAGENS) ; *.WAV (PARA SOM)
- ✓ CLICANDO EM **ABRIR** - VOCÊ TERÁ SOMENTE A OPÇÃO DE ABRIR ARQUIVOS DO TIPO *.EAF (EXTENSÃO DE ARQUIVOS DO ELAN)
- ✓ CLICANDO EM **IMPORTAR** – ARQUIVOS DO TOOLBOX, TRANSCRIBER
- ✓ **ABRIR ARQUIVOS RECENTES** – ABRE OS ARQUIVOS TRABALHADOS RECENTEMENTE
- ✓ **EXIT - SAIR**

ABRINDO UM ARQUIVO NOVO:

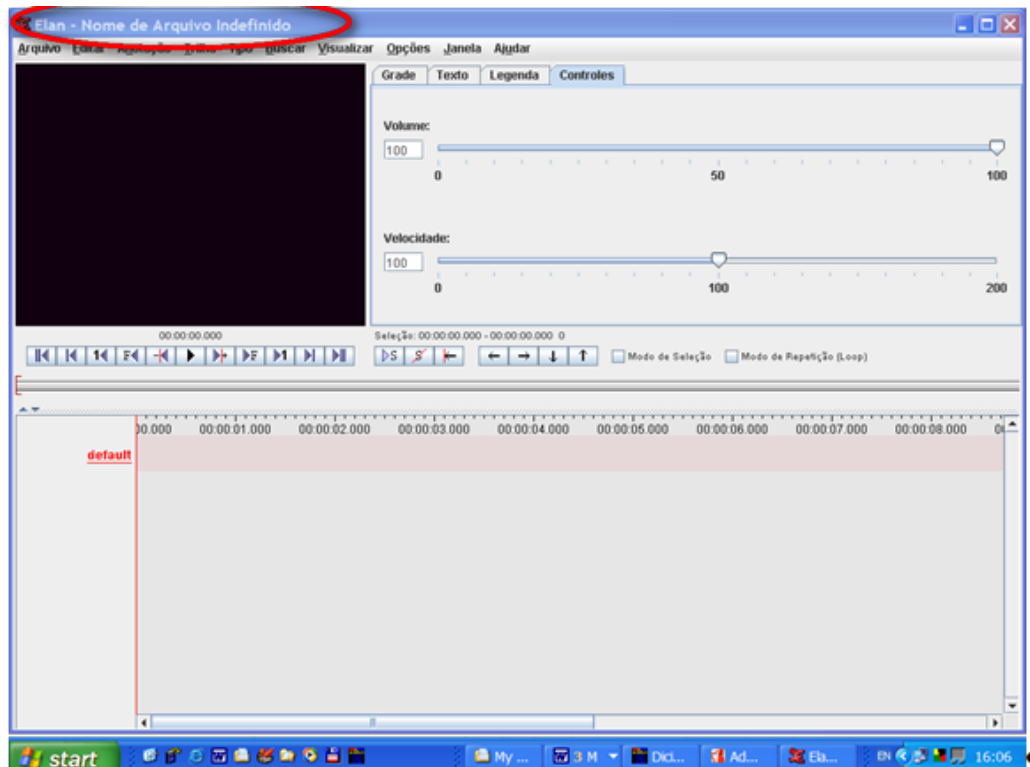


☛ LEMBRA DA PASTA QUE VOCÊ COLOCOU OS TEUS ARQUIVOS
*.MPEG E *.WAV?

VOCÊ VAI ATÉ ESSA PASTA E....

- 1 CLICA NO ARQUIVO DESEJADO (ARQUIVOS DO TIPO *.MPG, *.MPEG,
*.WAV)
- 2 CLICA NA SETA SELECIONAR
- 3 CLICA EM OK

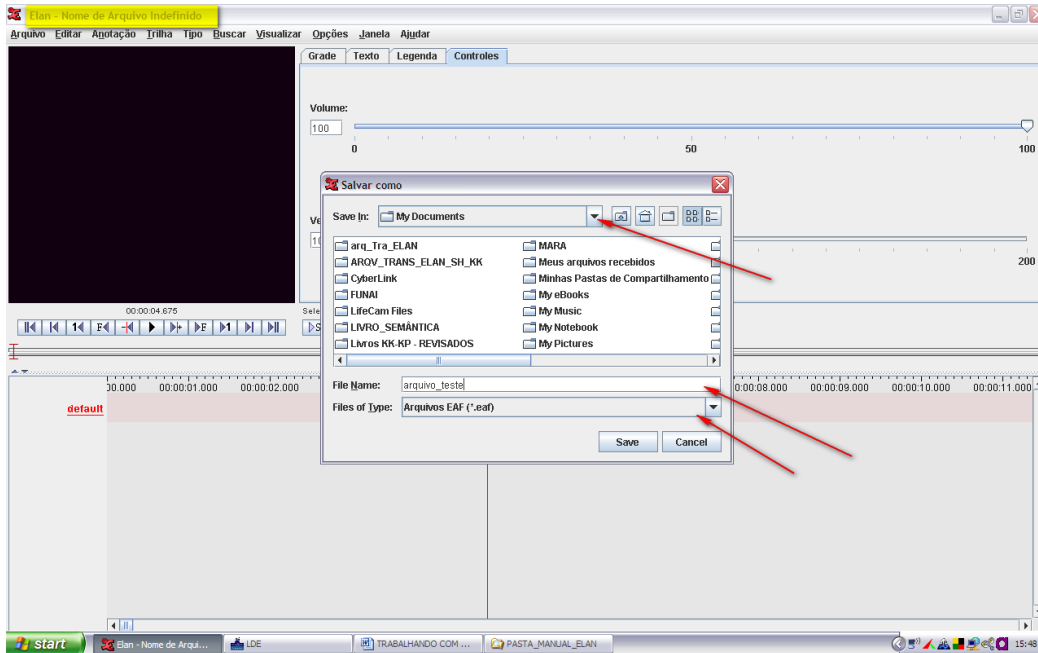
AUTOMATICAMENTE SE ABRIRÁ UMA JANELA COM O ARQUIVO QUE VOCÊ
IRÁ TRABALHAR:



ANTES DE COMEÇAR A USAR O PROGRAMA VOCÊ PODE FAZER OPÇÃO DA LÍNGUA QUE DESEJA TRABALHAR (UMA LISTA PEQUENA, MAS TEM OPÇÃO DO ESPANHOL, PORTUGUÊS, ALEMÃO ETC.). O INGLÊS ENTRA COMO LÍNGUA DEFAULT.

CLIQUE NA BARRA DE FERRAMENTAS EM OPÇÕES – LÍNGUAS – E CLIQUE NA SUA OPÇÃO.

☞ OBSERVE QUE O NOME DO ARQUIVO, NA PARTE SUPERIOR DA JANELA, NO EXEMPLO ACIMA, PERMANECE “ARQUIVO INDEFINIDO”, VOCÊ DEVE NOMEAR O SEU ARQUIVO COM O MESMO NOME DO ARQUIVO DE IMAGEM OU SOM E SALVAR NAQUELA MESMA PASTA QUE VOCÊ CRIOU PARA OS SEUS ARQUIVOS DE SOM E IMAGEM. CLIQUE NA OPÇÃO **ARQUIVO, SALVAR COMO**, A JANELA A SEGUIR SE ABRIRÁ:



NESTA JANELA VOCÊ DEFINIRÁ O NOME DO SEU ARQUIVO, A PASTA NA QUAL ESTE ARQUIVO SERÁ SALVO.

SALVAR EM: NOME DA PASTA QUE VOCÊ CRIOU PARA COLOCAR SEUS ARQUIVOS DE SOM E IMAGEM.

NOME DO ARQUIVO: NOMEIE OS SEUS ARQUIVOS TRABALHADOS NO ELAN COM O MESMO NOME DO ARQUIVO DE SOM E IMAGEM.

ARQUIVOS DO TIPO: ELES AUTOMATICAMENTE TERÃO A EXTENSÃO *.EAF (EUDICO ANNOTATION FORMAT).

DEPOIS DE NOMEADO E SALVO O SEU ARQUIVO, VAMOS PREPARÁ-LO
PARA COMEÇARMOS A TRABALHÁ-LO.
PREPARANDO O ELAN PARA AS ANOTAÇÕES:

PRIMEIRO PASSO:

ORGANIZAR OS TIPOS LINGÜÍSTICOS (TL):

O QUE SÃO TIPOS LINGÜÍSTICOS?

SÃO INFORMAÇÕES CONTIDAS EM CADA TRILHA. CADA TL CONTÉM UM
GRUPO DE RESTRIÇÕES, CHAMADAS DE ESTEREÓTIPOS, QUE ORGANIZAM
AS TRILHAS.

OS ESTEREÓTIPOS DOS TIPOS LINGÜÍSTICOS:

NONE	A anotação sobre este tipo tem o seu tempo linkado diretamente ao tempo da gravação. A trilha é independente.
TIME SUBDIVISION	A anotação sobre este tipo pode ser dividida em pequenas unidades. O seu tempo é linkado ao tempo da gravação.
SYMBOLIC SUBDIVISION	A anotação sobre este tipo pode ser dividida em pequenas unidades. O seu tempo não é linkado ao tempo da gravação.
SYMBOLIC ASSOCIATION	A anotação sobre este tipo não tem o seu tempo linkado diretamente ao tempo da gravação, o seu tempo é linkado ao tempo da anotação da transcrição.

OS TIPOS LINGÜÍSTICOS QUE IREMOS TRABALHAR:

TRANSCRIÇÃO

TRADUÇÃO

NOTAS

ABAIXO UM EXEMPLO DE UMA SESSÃO JÁ TRABALHADA:

The screenshot displays the Elan software interface for a file named "Hyper_women1.eaf". The interface includes a menu bar (Arquivo, Editar, Anotação, Trilha, Tipo, Buscar, Visualizar, Opções, Janela, Ajudar) and a toolbar. A table of annotations is visible, with columns for Grade, Texto, Legenda, and Controles. A red circle highlights the "Grade" column, and a red box with an arrow points to it with the text "aqui você pode escolher uma trilha para ficar visível". Below the table, a timeline is shown with a red circle highlighting the "trsmk" track, and a red box with an arrow points to it with the text "trilhas que podem ser organizadas de acordo com a sua necessidade". The timeline also shows other tracks like "tpmk", "ntmk", "trBF", "tpBF", and "ntBF".

Grade	Texto	Legenda	Controles
1	ku-egü etinkipügü ihatagü	Anotação	
2	lepeleha		
3	etelükoleha		
4	engü leha tumukuguko tumuguko ohatohe kilü etelüko leha		
5	lelükoleha		
6	lepeleha isüngükülükoleha isüngükülükoleha		
7	nhatü isüngükülükoleha		
8	üäkunimbüle egea kulimo otomoko		
9	epungui jahé nügü iheke		
10	üämiger itsagükö igia itsatohokoi		
11	osiba apajuko ingita		

Seleção: 00:05:32.113 - 00:05:35.493 3380

Modo de Seleção Modo de Repetição (Loop)

trsmk
tpmk
ntmk
trBF
tpBF
ntBF

trilhas que podem ser organizadas de acordo com a sua necessidade

aqui você pode escolher uma trilha para ficar visível

PARA COMEÇARMOS:

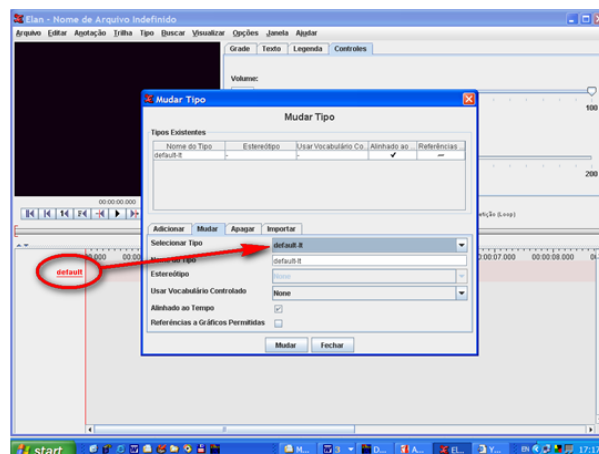
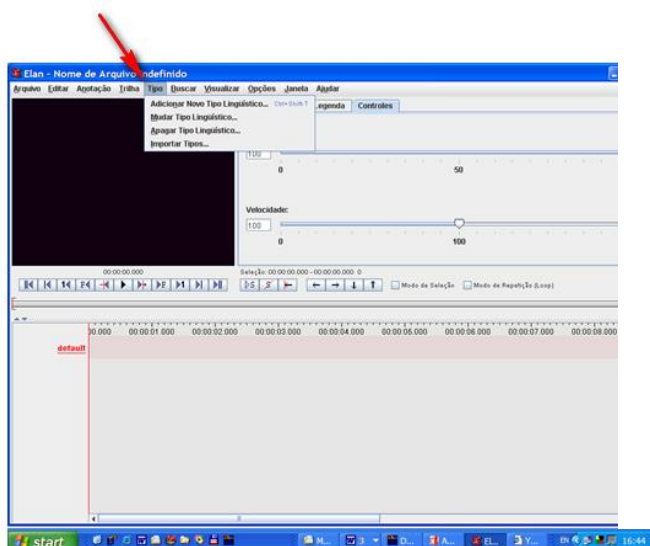
1- **CLICAR NA OPÇÃO**

TIPO

☛ OBSERVE QUE EXISTE UMA TRILHA NOMEADA **DEFAULT** QUE É CRIADA AUTOMATICAMENTE.

2- **CLICAR EM**

MUDAR TIPO LINGÜÍSTICO DESTA TRILHA (DEFAULT)
IRÁ APARECER UMA JANELA COM AS OPÇÕES:



MUDAR O TIPO **DEFAULT** PARA **TRANSCRIÇÃO**

NESTE CASO O ESTEREÓTIPO PERMANECERÁ O MESMO – **NONE** –
SIGNIFICA QUE ESTA TRILHA ESTÁ LINKADA AO TEMPO DA GRAVAÇÃO.

CLICAR EM
MUDAR

2- AGORA VAMOS ADICIONAR UM NOVO TIPO

CLICAR NA OPÇÃO

ADICIONAR TIPO

ACRESCENTAR O TIPO **TRADUÇÃO**

ESTEREÓTIPO –

SIMBOLIC ASSOCIATION – PARA AS TRILHAS LINKADAS A OUTRAS
TRILHAS – COMO TRANSCRIÇÃO FONÉTICA, GLOSAS E NOTAS.

CLICAR ADICIONAR

AGORA CLICAR EM FECHAR

PASSAMOS PARA O SEGUNDO PASSO DE ORGANIZAÇÃO DA SESSÃO:

CRIAR AS TRILHAS.

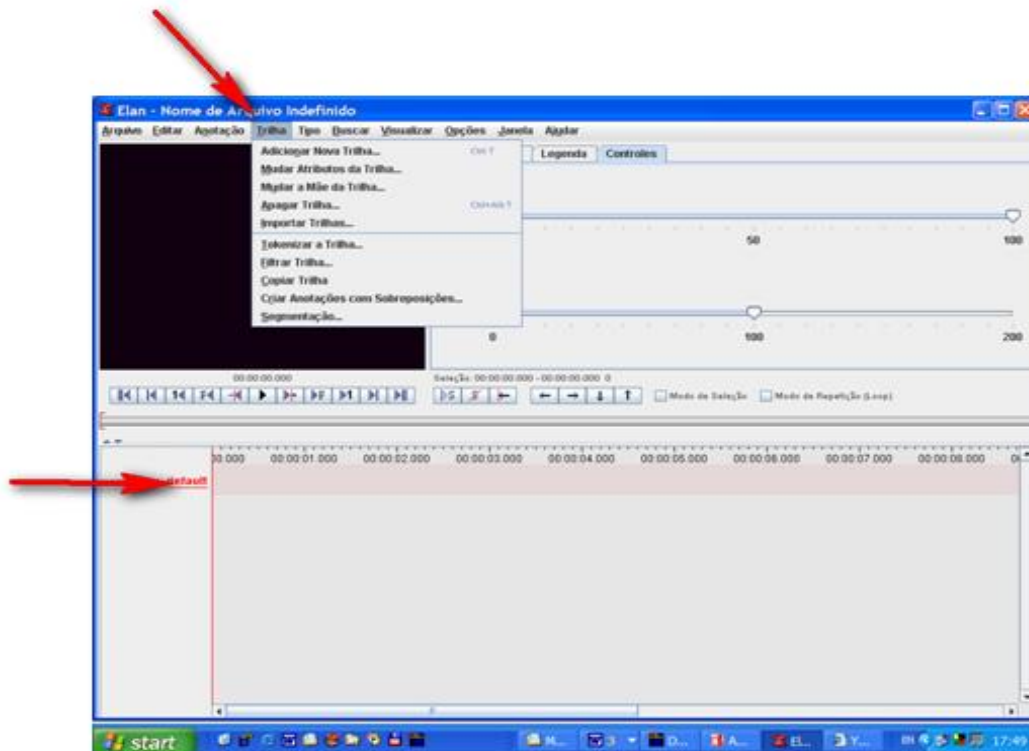
O QUE SÃO AS TRILHAS?

AS TRILHAS SÃO CAMPOS, “FATIAS” ONDE SE LOCALIZAM AS DIFERENTES ANOTAÇÕES.

CADA TRILHA TEM SUAS PARTICULARIDADES QUE SÃO CONSTRUÍDAS DENTRO DE REGRAS QUE SE JUSTAPÔEM. CADA TRILHA É ASSOCIADA A UM TIPO LINGÜÍSTICO QUE IRÁ DEFINIR SUAS CARACTERÍSTICAS COMO: QUEM É A TRILHA MÃE, QUEM SÃO AS TRILHAS FILHAS, OU SEJA, AS TRILHAS DEPENDENTES E AS TRILHAS INDEPENDENTES.

A TRILHA COM O TIPO LINGÜÍSTICO TRANSCRIÇÃO (ESTEREÓTIPO – NONE) É UMA TRILHA INDEPENDENTE.

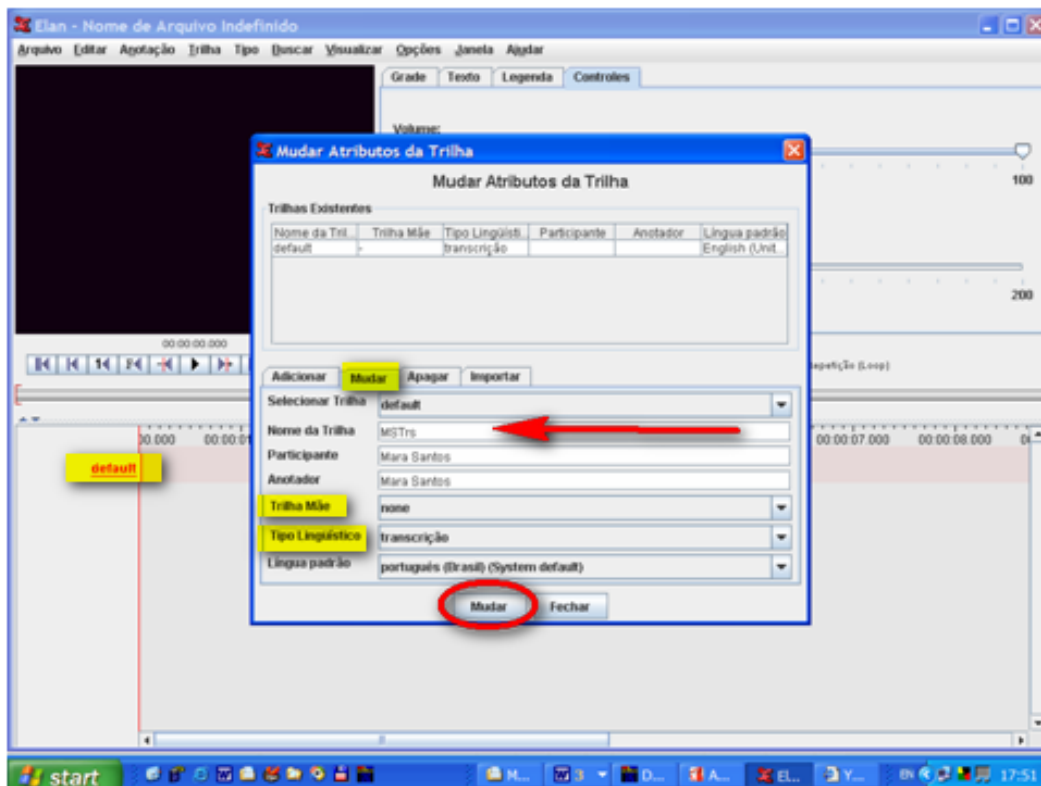
CLICAR EM TRILHA



☛ OBSERVE QUE JÁ EXISTE UMA TRILHA CHAMADA DEFAULT, VAMOS MUDAR AS INFORMAÇÕES DESSA TRILHA, CRIANDO UMA TRILHA PARA A NOSSA SESSÃO DE TRABALHO.

VOCE PODE NOMEAR AS TRILHAS A SUA MANEIRA.

CLICAR EM
MUDAR ATRIBUTOS DA TRILHA



MUDAR O NOME DA TRILHA

MSTrs

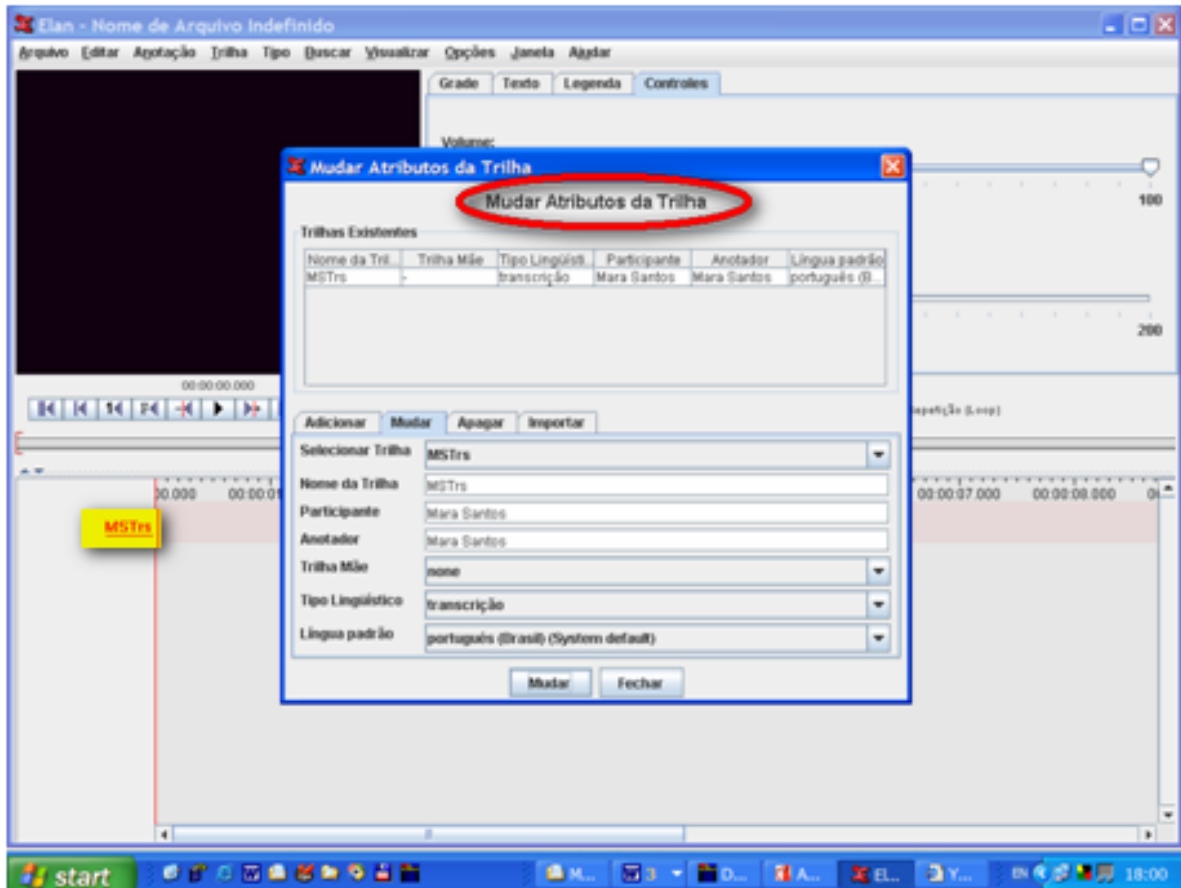
MS – Mara Santos (código usado para manter o anonimato do informante. É interessante que você crie uma lista de códigos de informantes para que você possa manter uma homogeneidade de informações)

Trs – transcrição (é uma abreviatura opcional)

Participante – é o nome por extenso do informante.

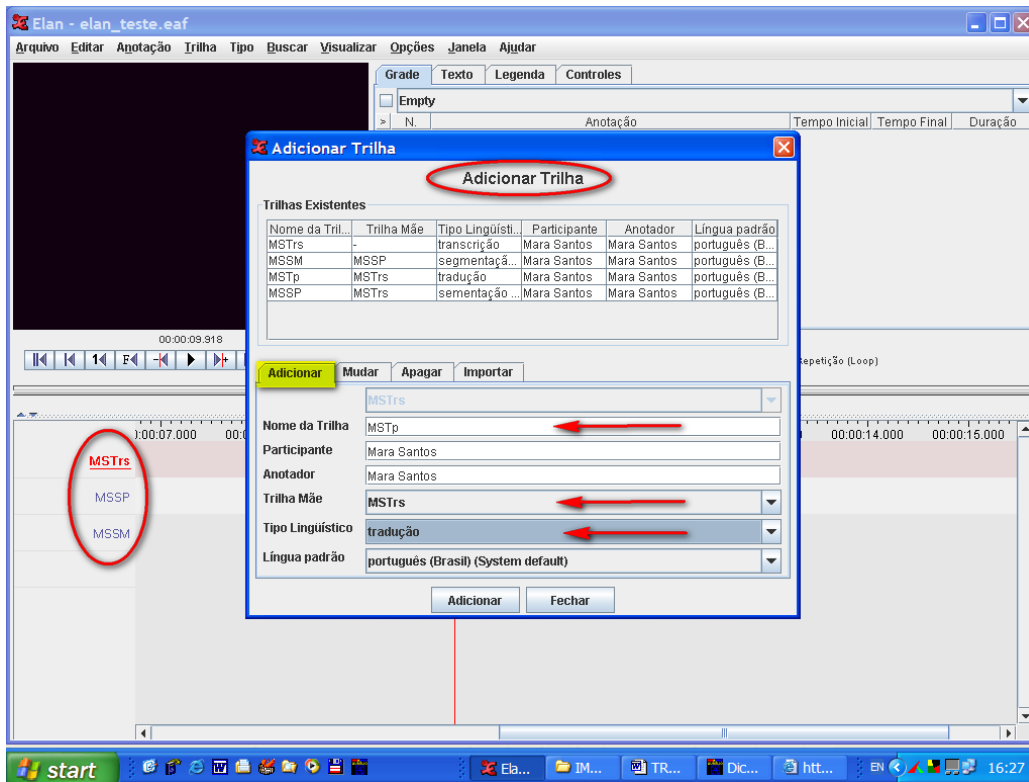
Anotador – nome da pessoa que está fazendo a anotação

CLICAR EM MUDAR



OBSERVE QUE AUTOMATICAMENTE A TRILHA MUDOU DE NOME

AGORA VAMOS ADICIONAR OUTRA TRILHA
CLICAR EM ADICIONAR TRILHA



MSTp

MS – Mara Santos

Tp – tradução para o português

Participante – Mara Santos.

Anotador – nome da pessoa que está fazendo a anotação

Trilha Mãe – MSTrs

CLICAR EM ADICIONAR

SE VOCÊ PRETENDE COLOCAR UMA TRILHA PARA NOTAS, SIGA OS
MESMOS PASSOS, SOMENTE ACRESCENTANDO MSNT.

EX:

CLICAR EM ADICIONAR

MSNt

MS – Mara Santos

Nt – notas

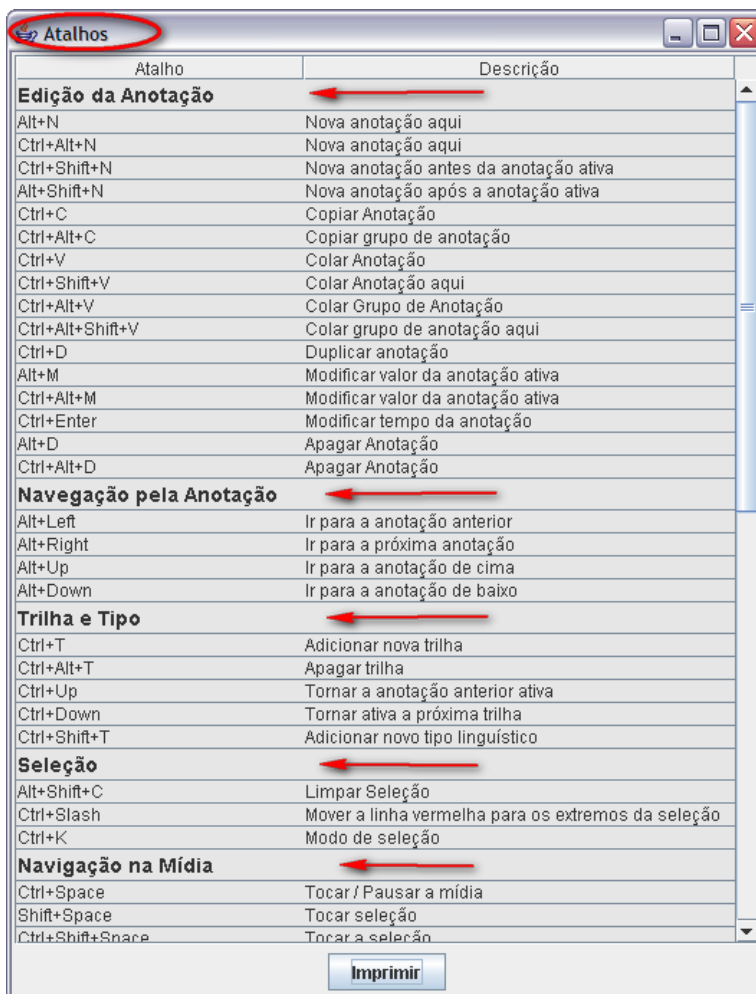
Participante – Mara Santos.

Anotador – nome da pessoa que está fazendo a anotação

Trilha Mãe – MSTrs

CLICAR EM ADICIONAR

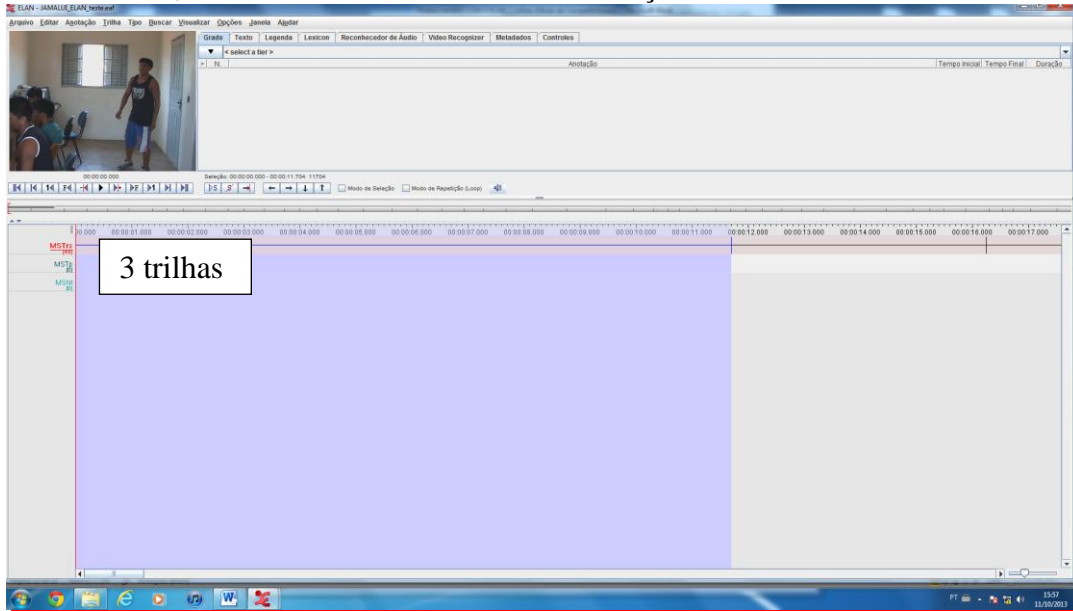
PARA COMEÇARMOS A FAZER NOSSA ANOTAÇÃO É ACONSELHÁVEL
TERMOS EM MÃOS OS ATALHOS NECESSÁRIOS PARA TRABALHARMOS
COM O TECLADO:



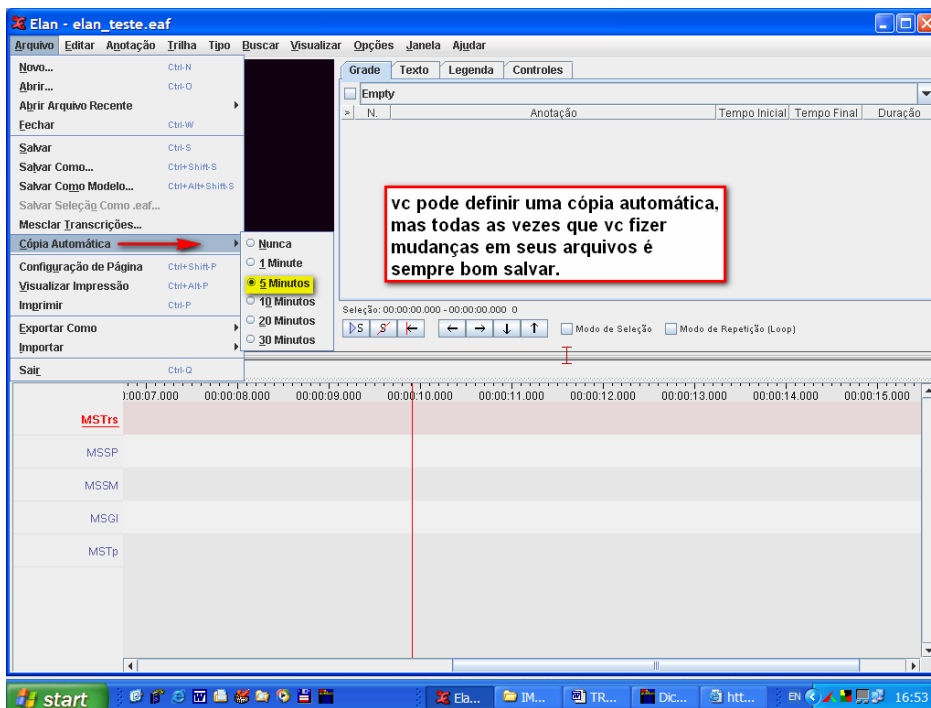
Atalho	Descrição
Edição da Anotação	
Alt+N	Nova anotação aqui
Ctrl+Alt+N	Nova anotação aqui
Ctrl+Shift+N	Nova anotação antes da anotação ativa
Alt+Shift+N	Nova anotação após a anotação ativa
Ctrl+C	Copiar Anotação
Ctrl+Alt+C	Copiar grupo de anotação
Ctrl+V	Colar Anotação
Ctrl+Shift+V	Colar Anotação aqui
Ctrl+Alt+V	Colar Grupo de Anotação
Ctrl+Alt+Shift+V	Colar grupo de anotação aqui
Ctrl+D	Duplicar anotação
Alt+M	Modificar valor da anotação ativa
Ctrl+Alt+M	Modificar valor da anotação ativa
Ctrl+Enter	Modificar tempo da anotação
Alt+D	Apagar Anotação
Ctrl+Alt+D	Apagar Anotação
Navegação pela Anotação	
Alt+Left	Ir para a anotação anterior
Alt+Right	Ir para a próxima anotação
Alt+Up	Ir para a anotação de cima
Alt+Down	Ir para a anotação de baixo
Trilha e Tipo	
Ctrl+T	Adicionar nova trilha
Ctrl+Alt+T	Apagar trilha
Ctrl+Up	Tornar a anotação anterior ativa
Ctrl+Down	Tornar ativa a próxima trilha
Ctrl+Shift+T	Adicionar novo tipo linguístico
Seleção	
Alt+Shift+C	Limpar Seleção
Ctrl+Slash	Mover a linha vermelha para os extremos da seleção
Ctrl+K	Modo de seleção
Navegação na Mídia	
Ctrl+Space	Tocar / Pausar a mídia
Shift+Space	Tocar seleção
Ctrl+Shift+Space	Tocar a seleção

Imprimir

AGORA QUE ESTAMOS COM TODAS AS NOSSAS TRILHAS PRONTAS E DEFINIDAS, VAMOS INICIAR UMA ANOTAÇÃO:

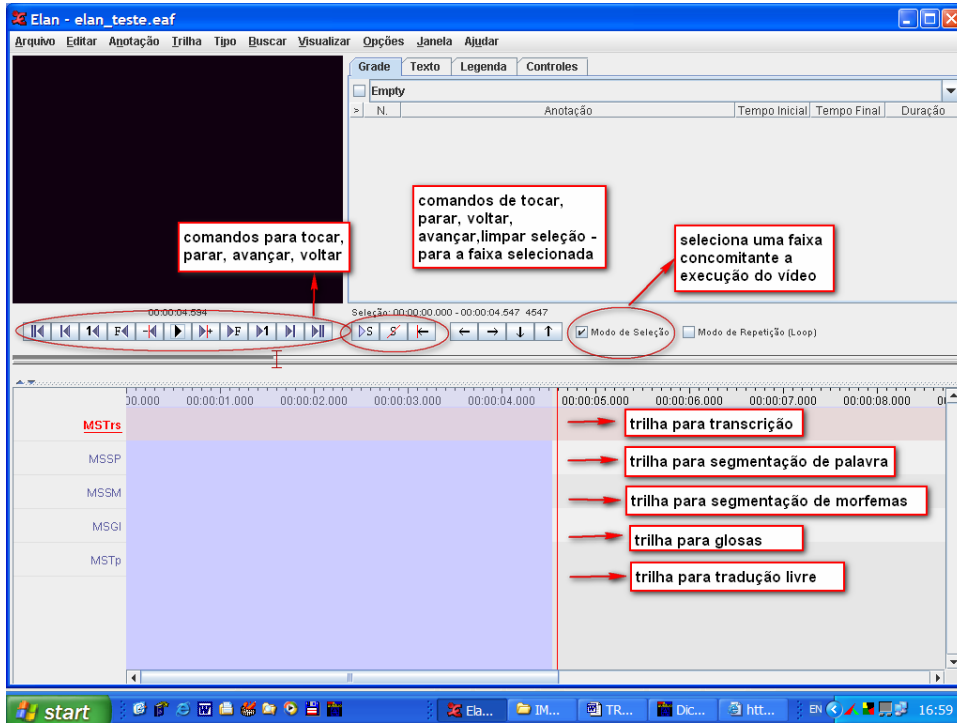


👉 LEMBRAR SEMPRE DE SALVAR O SEU ARQUIVO



INICIAR UMA ANOTAÇÃO

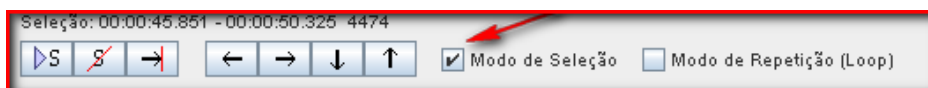
COMO SELECIONAR?



A PRIMEIRA FORMA É ATIVAR A FUNÇÃO -MODO DE SELEÇÃO- QUE SELECIONA A FAIXA A SER TRABALHADA NO MOMENTO EM QUE O SOM COMEÇA A TOCAR.

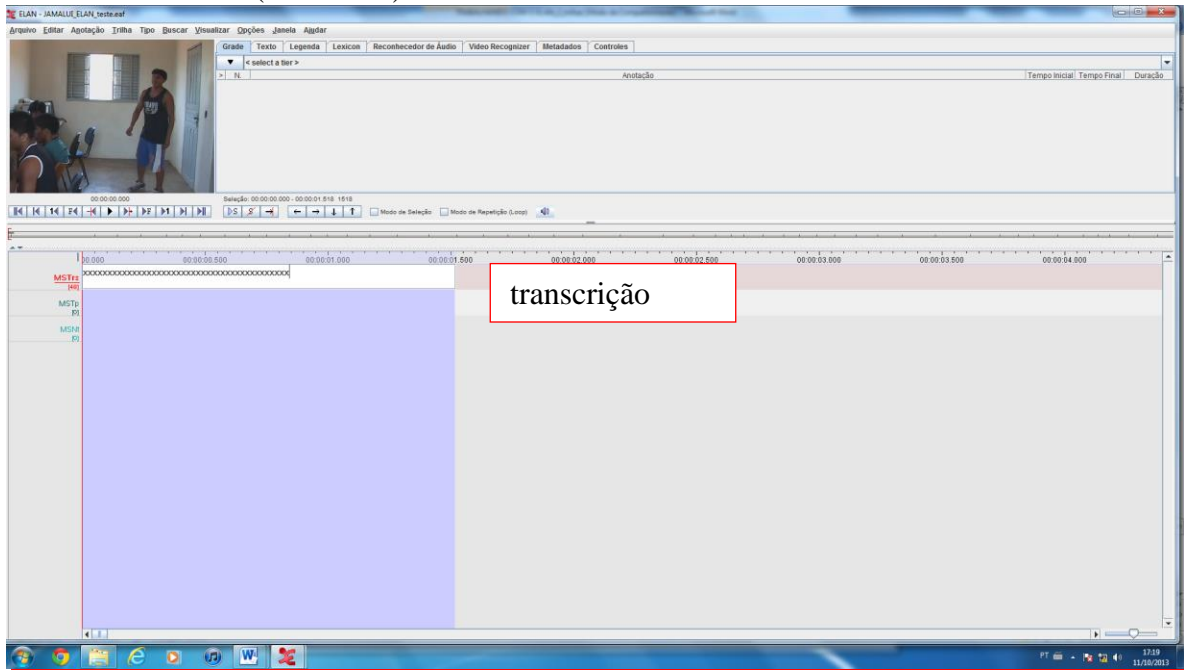
A OUTRA FORMA É SELECIONANDO MANUALMENTE, ARRASTANDO A LINHA VERMELHA NA FAIXA QUE VOCÊ QUER SELECIONAR, É NECESSÁRIO MUITA HABILIDADE E TER CERTEZA DO PONTO ONDE QUER PARAR A SELEÇÃO.

☞ ANTES DE CLICAR NA LINHA DA TRILHA SELECIONADA, PARA INSERIR A ANOTAÇÃO, LEMBRAR DE DESMARCAR A OPÇÃO “**MODO DE SELEÇÃO**”.

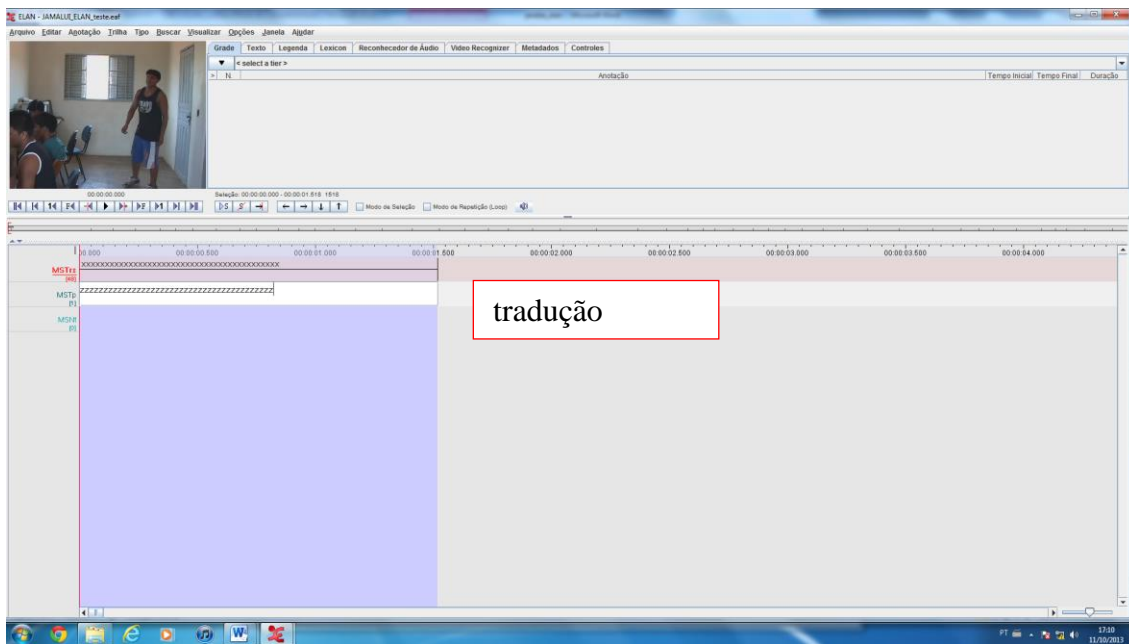


COMO INSERIR UMA ANOTAÇÃO COMO SALVAR UMA ANOTAÇÃO

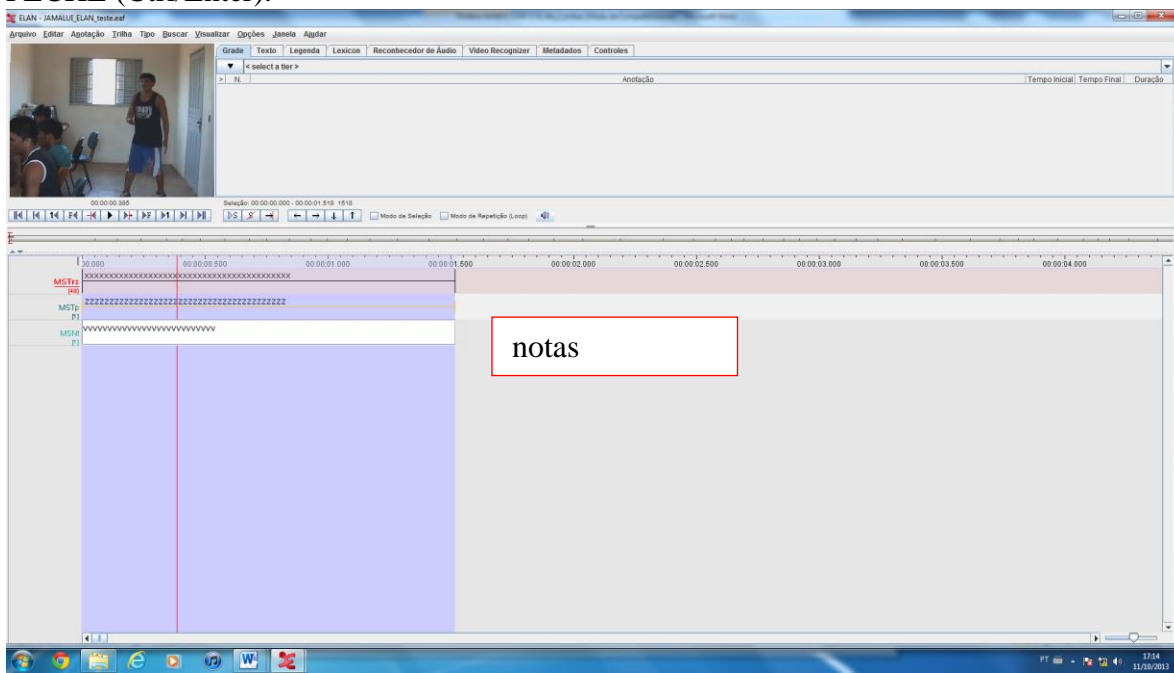
CLIQUE NO CAMPO DA TRILHA Trs(TRANSCRIÇÃO), FAÇA A ANOTAÇÃO,
SALVE E FECH (Ctrl/Enter).



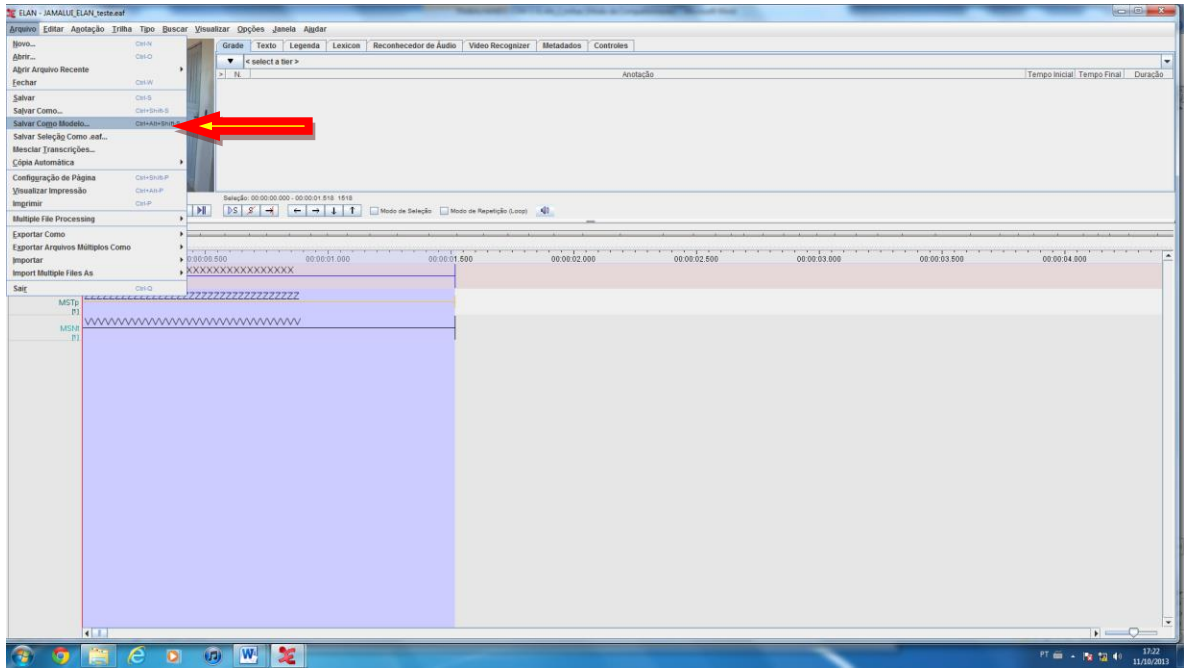
CLIQUE NO CAMPO DA TRILHA Tp(TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS), FAÇA
A ANOTAÇÃO, SALVE E FECH (Ctrl/Enter).



AGORA VOCÊ CLICA NA TRILHA Nt (Notas), FAÇA A ANOTAÇÃO, SALVE E FECHUE (Ctrl/Enter).

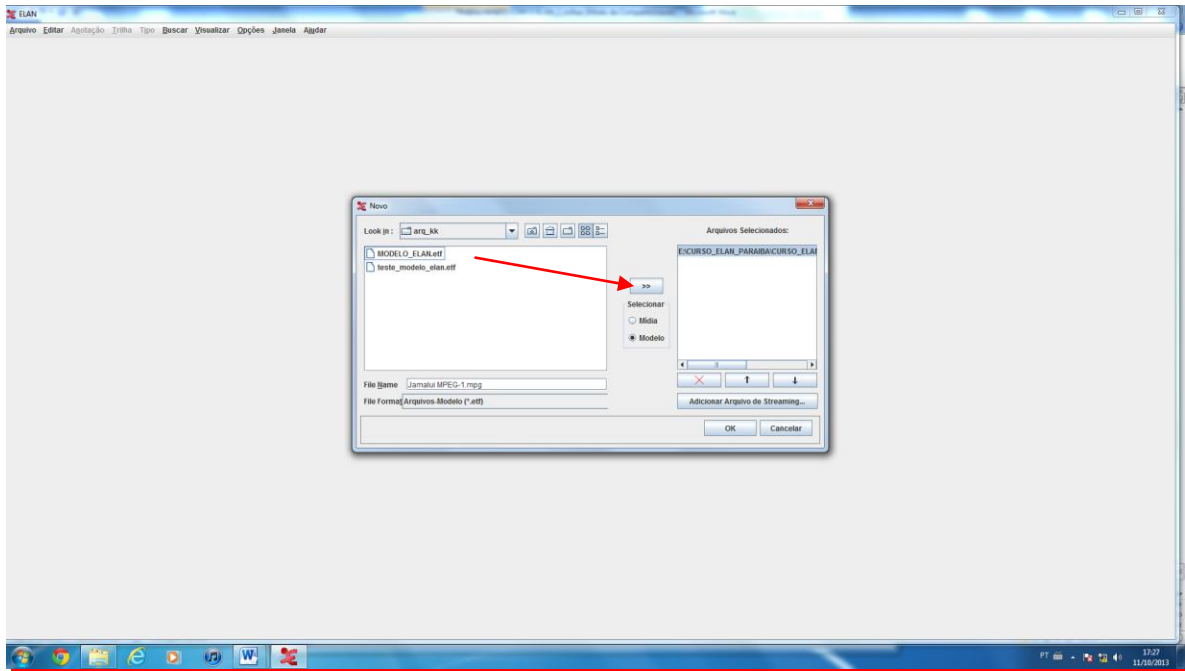


➡ APÓS COMPLETAR AS SUAS TRILHAS, FAÇA UMA CÓPIA DAS MESMAS COMO MODELO, ASSIM VOCÊ PODERÁ ABRIR UMA NOVA SESSÃO USANDO-AS FAZENDO APENAS ALGUMAS MUDANÇAS NECESSÁRIAS. SIGA O EXEMPLO ABAIXO:



AO ABRIR OUTRA SESSÃO, VC NÃO PRECISARÁ CONSTRUIR NOVAS TRILHAS, APÓS SALVAR A SESSÃO TRABALHADA COMO MODELO VC SÓ TERÁ QUE MUDAR OS ATRIBUTOS DAS TRILHAS, OU SEJA, OS NOMES DOS NOVOS PARTICIPANTES DA SESSÃO.

- ABRA O ELAN
- NOVO
- SELECIONE A MÍDIA
- SELECIONE O ARQUIVO CHAMADO DE MODELO
- CLIQUE OK



☛ NÃO SE ESQUEÇA DE SEMPRE SALVAR OS SEUS ARQUIVOS TRABALHADOS NA MESMA PASTA, ASSIM SERÁ MAIS FÁCIL PARA VOCÊ LOCALIZÁ-LOS.